

## Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lizać będą proch niczym wąż, niczym pełzający po ziemi.*<br>Z drżeniem wyjdą ze swoich warowni** do JAHWE, naszego Boga, bać się będą i lękać się Ciebie.***1)2)3)        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lizać będą proch niczym wąż, niczym pełzający po ziemi.<br>Z drżeniem wyjdą ze swoich warowni do JAHWE, naszego Boga, będą się bać i lękać Ciebie.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będą lizać proch jak wąż, wyjdą ze swoich nor jak zwierzęta pełzające do JAHWE, naszego Boga, ze strachem i będą się bać ciebie.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Proch jako wąż lizać będą, jako gadziny ziemskie ruszą się z lochów swoich, do Pana, Boga naszego, z strachem pobieżą, i bać się ciebie będą.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Będą lizać proch jako węże, jako ziemiopłaz będą przestraszeni w domu swoim, JAHWE Boga naszego strachać się będą i ciebie bać się będą.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Proch lizać będą jak wąż, jak to, co pełza po ziemi; wyjdą, dygocąc, z warowni swoich przed Pana, Boga naszego, drżeć będą i lęk odczuwać przed Tobą.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lizać będą proch jak wąż, jak robactwo ziemne. Z drżeniem wyjdą ze swoich grodów, z trwogą do Pana, Boga naszego, bojąc się ciebie.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Będą lizać proch jak wąż, jak to, co pełza po ziemi. Wyjdą, dygocząc, ze swoich twierdz naprzeciw JAHWE, naszego Boga, drżeć będą i bać się Ciebie.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Będą lizały proch jak wąż i płazy ziemi. Z drżeniem wyjdą ze swoich twierdz i przybędą z czcią do JAHWE, naszego Boga. Przelękną się Ciebie i zatrwożą.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | będą lizały proch jak węże, jak płazy ziemi; z drżeniem wyjdą ze swoich twierdz (przed Jahwe, Boga naszego), zląkną się Ciebie i zatrwożą.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Полижуть порошок як змія, плазуючи по землі, будуть стривожені в їхніх затворах. Жахнуться вашого Господа Бога і тебе побоятися.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jak węże będą lizać proch; jak te, co pełzają po ziemi. Drżąc, wyjdą ze swoich zamków i z trwogą będą patrzeć na WIEKUISTEGO, naszego Boga, oraz będą się Ciebie obawiać. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Będą zlizywać proch jak węże; rozdygotane niczym gady ziemi, wyjdą ze swoich wałów obronnych. Przyjdą ze drżeniem do JAHWE, naszego Boga, i będą się ciebie bać”.         |

1) <x>230 72:9</x>; <x>290 49:23</x>

2) <x>230 18:46</x>

3) <x>350 3:5</x>